

POLSKIE TOWARZYSTWO ORIENTALISTYCZNE

# PRZEGLĄD ORIENTALISTYCZNY

*Kwartalnik*



Nr 3 (11)

WARSZAWA

1954

---

PAŃSTWOWE WYDAWNICTWO NAUKOWE

## SPIS TREŚCI

### ARTYKUŁY I UTWORY LITERACKIE

Franciszek Trawnicki, <i>Penetracja amerykańska w Wietnamie po II wojnie światowej</i>	203
Borys Eppel, <i>Kilka uwag o prasie tureckiej 1953 roku</i>	215
Ananiasz Zajączkowski, <i>Z dziejów orientalizmu polskiego Doby Mickiewiczowskiej</i>	221
Szems-ed-Din Hafiz Szirazi, <i>Gazel</i> (przełożył z perskiego Ananiasz Zajączkowski)	246
Jan Reychman, <i>Próby organizacji orientalistyki polskiej w Dobie Mickiewiczowskiej</i>	247
<i>Pieśń harfiarza</i> , (przełożył z egipskiego Tadeusz Andrzejewski)	265
Mori Oga i, <i>Łódź „Takase“</i> (przełożył z japońskiego Wiesław Kotański)	267
<i>Atābāt</i> , (przełożył z arabskiego Władysław Tubielewicz)	275
Sabahattin Ali, <i>Czajnik</i> (przełożył z tureckiego Edward Tryjarski)	277

### Z PRACOWNI REKOPISÓW ORIENTALNYCH

Renata Kohnowa, <i>Zbiory rękopisów wschodnich w bibliotekach wrocławskich</i>	283
Eugeniusz Słuszkiewicz, <i>Trzy rękopisy ormiańskie z I-ej połowy XVII w. ze zbiorów polskich</i>	292

### MATERIAŁY I NOTATKI

Tadeusz Andrzejewski, <i>Odnalezione „Nauki księcia Dedefhor“</i>	295
Włodzimierz Zajączkowski, <i>O poprawną pisownię imion i nazw orientalnych</i>	296
Aleksander Dubiński, <i>Pawilon PRL na Międzynarodowej Wystawie w Izmirze</i>	297
Wiesław Tomaszewicz, <i>Nieznany przekład H. Sienkiewicza na język turecki</i>	298

### RECENZJE

Z książek:	
Jan Reychman, <i>Oczerki po istorii russkogo wostokowiedienija</i>	299
Witold Jabłoński, <i>Ludwika Rodziewicz, Historia sztuki chińskiej</i>	303
Stanisław Kałużyński, <i>Łukasz Hirba, Nowa Mongolia</i>	304
Aleksander Dubiński, <i>Akadiemiku Władimiru Aleksandrowiczu Gordlewskomu k jego siemidiesiatipiatiletju. Sbornik statiej</i>	307
Stanisław Kałużyński, <i>S. I. Rudenko, Kultura nasilenija gornogo Ałtaja w skifskoje wremja</i>	310
Notatki bibliograficzne:	
Włodzimierz Zajączkowski, <i>Dorobek wydawniczy turkologii radzieckiej w latach 1951—1953</i>	312
Z czasopism	

### KRONIKA

Zygmunt Rysiewicz	
Z ruchu naukowego na polu orientalistyki:	315
Międzynarodowy Zjazd w Teheranie z okazji 1000-lecia Awicenny	315
XIII Zjazd Orientalistów Polskich w Warszawie	315
Uczczenie pamięci akademika I. J. Kraczkowskiego przez delegację egipską w Leningradzie	317
Z wydarzeń na współczesnym Wschodzie	317

### SPIS TABLIC

Do przekładu A. Zajączkowskiego: Szems-ed-Din Hafiz Szirazi <i>Gazel</i>	Tab. I—II
Do art. R. Kohnowej, <i>Zbiory rękopisów wschodnich w bibliotekach wrocławskich</i>	Tab. III—IV

\*

Winieta na okładce przedstawia tragarza w zawiei śnieżnej według rysunku malarza japońskiego Ando Hiroshige (1797—1825)

‘ATĀBĀT<sup>1</sup>

Pełne wyrazu, niespodziewanie proste i w prostocie swej piękne jak czerwonożłota róża na tle błękitu — takie są piosenki beduinów irackich. Nazywają się ‘atābe, co w dialekcie irackim oznacza „skargę“. Tematykę tych pieśni stanowią właśnie wyrzuty wobec ukochanej, skargi na rozstanie tak częste w beduińskim życiu, gdy zakochani na swe nieszczęście należą do dwóch różnych szczepów, które rozdzielają się po krótkim postoju przy studni i powodują rozstania dwojga zakochanych, których miłość jeszcze się nie zaczęła...

‘Atābāt mają formę czterowierszy, w których pierwszy, drugi i trzeci zakończone są monorymem, czwarty natomiast kończy się zawsze zgłoską *bā*. Uczony niemiecki Eduard Sachau, który pod koniec XIX w. zebrał materiały oryginalne tych pieśni, zastrzega w swym wstępie, omawiającym pochodzenie i formę tych czterowierszy, że nie mają one nic wspólnego z typem czterowierszy poezji perskiej<sup>2</sup>. Jakkolwiekby jednak było, kwestia ta nie może być przesądzona jednym zdaniem, nie popartym istotnymi dowodami naukowymi, i mogłaby stanowić temat osobnych badań nad pochodzeniem form tego rodzaju samorodnej twórczości.

Dla przykładu przytoczę tu w oryginale i w transkrypcji siódmy czterowiersz naszego zbioru. Metrum każdej ataby jest katalektyczny *rağaz*:

— ‘ u ‘ | — ‘ u | — ‘

تبات الناس منسره وانابات	<i>tebāt ennās munsarra wānābāt</i>
واعض الشف بالضحك والنبات	<i>wa‘oḍḍ eššef biḍḍāḥiḥ wannābāt</i>
ونوب تلقائي بهما وانابات	<i>wnōb tilqānī bihemman wānābāt</i>
ونوب اصفح الدليل من العتابا	<i>wnōb ašfaḥ liddelīl min-al‘atābā.</i>

1.

Na wielbłądzie *belūnī*<sup>3</sup> wyruszam, pojedę  
za tymi co zranili mnie miłością swoją.

Od dnia rozstania z nimi trwa samotność,  
a zżółklej twarzy leki nie pomogą.

<sup>1</sup> Materiały oryginalne czerpałem z E. Sachau, *Arabische Volkslieder aus Mesopotamien*, Abhandlungen d. königl. Akademie d. Wissenschaften zu Berlin, 1899.

<sup>2</sup> Tamże, s. 17.

<sup>3</sup> W oryginale نقاة البلوني — „klacz *belūnī*“ — z rącej rasy wielbłądów zw. *belūnī*.

## 2.

Napełniać *ġirbān*<sup>4</sup> swoje schodziła nad wody;  
jej twarz — jak róża z księżycy promieni...

Hadela — kiedy przejdzie — skała się różowi  
i rozkwitają róże *qaiṣūn*<sup>5</sup> — wielkiej ceny.

## 3.

O ty, której włosy sięgają do ramion,  
och, oczu łzy, co na policzku się pojawia...

Miesiącu zły, bodaj byś wcale się nie zaczął,  
żeby przez ciebie się rozstało dwoje przyjaciół.

## 4.

Ja pójdę, na górę *Sinġar* wejde,  
z tchnieniem poranka wyślę list do ciebie.

Kiedy żywicą listy będą pisać<sup>6</sup> —  
to wtedy chyba się odnajdą zakochani.

## 5.

Tyś miała włosy rozwiane — do ramion...  
łzy z oczu toczą się na twarz przejrzyste.

Gdzie nie ma dziewcząt — spustoszały namiot  
runie, choć miał by podpory złociste.

## 6.

Na oczy swoje kładziesz pyłek antymonu<sup>7</sup>:  
na moje serce — rozżarzony węgiel...

gdyś nawet ptakiem — jednak siądziesz wreszcie,  
ja wtedy sidła zastawię na ciebie.

## 7.

Radośnie ludzie spędzą noc — ja nocą  
zębami śmiechu usta będę gryźć...

i znów zastaniesz mnie smutnego nocą,  
wesołka z progu mego wygnam znów...

<sup>4</sup> W oryginale *جربان* — buklaki na wodę związane po dwa razem.

<sup>5</sup> *قيصون* — rodzaj nadzwyczaj pięknie pachnących róż.

<sup>6</sup> Zwrot, który w polskim można by przyrównać do „pisania na wodzie”.

<sup>7</sup> Antymon — w oryginale *al-kuḥl* — puder kosmetyczny przyrządzany z antymonu. Czernidło na rzęsy i brwi.